

Сухотерина Т.П., кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания

Бобина К.Р., студентка 2 курса магистратуры филологического факультета

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ПРИ РАБОТЕ С РЕГИОНАЛЬНЫМИ ТЕКСТАМИ

Настоящая работа посвящена аргументированию выдвигаемого положения о том, что формирование лингвокультурологической компетенции на уроках русского языка как иностранного возможно при работе с региональными текстами. Объектом исследования является региональный текст как средство обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ).

В качестве цели обучения русскому языку как иностранному исследователи определяют развитие языковой, речевой, коммуникативной, лингвокультурологической, лингвострановедческой и других компетенций. Под компетенцией понимаем комплекс знаний, умений и навыков, формируемых при обучении иностранному языку. Названная цель обусловлена актуальным на сегодняшний день компетентностным подходом в системе обучения.

Основу компетентностного подхода составляет практическая направленность образования, обучение приобретает деятельностный характер – усвоение знаний, умений и навыков осуществляется в практической деятельности обучающихся для выработки умения на практике реализовать полученные знания, при этом преподавателем используются активные и интерактивные методы и формы обучения, межпредметные связи.

В современной методике преподавания русского языка как иностранного обучение неродному языку определяется как коммуникативно ориентированное, направленное на совершенствование способности осуществлять межличностное и межкультурное общение с носителями изучаемого языка.

В связи с этим преподавание РКИ, в первую очередь, направлено на формирование коммуникативной компетенции, но не изолировано, а в тесной связи с развитием других компетенций. Так, для выстраивания успешной коммуникации немало важным оказывается понимание иностранцами специфики традиций, культурных ценностей русского народа, в данном случае обнаруживаем тесную связь коммуникативной и лингвокультурологической компетенций. Таким образом, коммуникативная компетенция есть интегративное понятие, которое включает как навыки и умения использования языкового материала, так и страноведческие, культурные знания.

Вышесказанное соотносится с требованиями Государственных образовательных стандартов по русскому языку как иностранному, разработанных для всех уровней владения РКИ. Например, тематика текстов, предлагаемых для чтения и аудирования на каждом из уровней владения языком, актуальна не только для сферы повседневного общения, но и для социально-культурной и учебной сфер [2], [3], [4], [5]. Также на I и II сертификационном уровне социально-культурная сфера входит в список социально и психологически значимых ситуаций общения, в которых иностранец должен уметь ориентироваться и реализовывать свои коммуникативные намерения [4], [5]. На II сертификационном уровне изучающий русский язык должен уметь осуществлять речевое общение в устной и письменной формах в рамках актуальной для данного уровня тематики, при этом одним из трех тематических кругов является «социально-культурный» – «Человек и общество», «Человек и политика», «Человек и экономика», «Человек и наука», «Человек и искусство» [5, с. 10].

Язык как сложная знаковая система выступает хранителем культурно-исторической информации (кумулятивная функция языка), запечатленной единицами языка в формах письменной и устной речи. Язык и культура национальны и неотделимы друг от друга, особенности менталитета, национального характера, мировосприятия русского народа отражаются в языке. Многие исследователи, принимая во внимание данное исходное положение, отмечают, что лингвокультурологическая компетенция как комплекс знаний о системе культурных ценностей, выраженных в языке и во многом определяющих коммуникативное поведение его носителей, в обучении РКИ занимает важное место. Указанная компетенция предполагает овладение языком сопряжено с осознанием специфики языковой картины мира, национально-культурного компонента значения языковых единиц, со знакомством с культурно-исторической средой, национальными традициями.

По определению Шкатовой Л.А., под лингвокультурологической компетенцией подразумевается «владение разными видами речевой деятельности в данном социокультурном пространстве, умениями воспринимать чужую речь и чужую культуру, создавать собственные высказывания с учетом условий и задач толерантного общения, читать, понимая смысл, выраженный в словах и содержащийся в подтексте» [7, с. 332].

Развитие лингвокультурологической компетенции представляет собой целенаправленный педагогический процесс, осуществляемый в урочной и внеурочной деятельности с целью усвоения инофонами в процессе изучения неродного языка жизненного опыта русского народа, его культуры, национальных традиций, особенностей быта.

Иностранцы знакомятся с лексикой, отражающей национально-культурные особенности страны изучаемого языка, в том числе конкретного ее региона, и вырабатывают умение строить свое речевое поведение в соответствии с этими особенностями и с использованием данной лексики. В лингвистике в качестве слов, содержащих национально-культурный компонент значения, определяют фоновую, коннотативную и безэквивалентную лексику.

Фоновая лексика – лексика, несущая информацию национально-культурного характера и нуждающаяся в лингвострановедческом комментарии, так как понятия, выражаемые словами изучаемого языка, отсутствуют в родном языке учащихся либо их знания в двух языках не совпадают [1]. К подобным словам в русском языке можно отнести (по Азимову Э.Г., Щукину А.Н.): историзмы («дуэль», «кокошник», «дровни»), предметы быта («щи», «сени»), фразеологизмы («бить баклуши», «след простыл», «не покладая рук»), фразы литературного происхождения («человек в футляре», «краткость – сестра таланта»), советизмы («хрущевка», «колхоз», «ударник»). По определению исследователей и методистов, фондовая лексика представляет наибольшую трудность в изучении русского языка, так как различие фондовой информации понятий родного и изучаемого языков может привести к культурно-страноведческой интерференции.

Основное значение *коннотативных слов* совпадает в разных языках, подобная лексика различается эмоциональной окраской, поскольку культурно-исторические, социальные и эмоциональные ассоциации разных культур во многих случаях отличаются.

Под безэквивалентной лексикой понимаются слова, имеющие уникальную референтную соотнесенность и возникшие в рамках функционирования языка в данной языковой общности [6, с. 12]. Помимо этого, безэквивалентная лексика – это слова и словосочетания, обозначающие реалии (предметы и явления, характерные для культуры одной страны и отсутствующие в другой). Например, к реалиям культуры России отнесем такие слова, как «матрешка», «чебурашка», «кокошник», «самовар», «балалайка», «шапка-ушанка» и проч.

Вслед за Фурмановой В.П. выделяем следующие типы реалий:

1) географические реалии, к числу которых относятся названия и обозначения географических объектов;

2) общественно-политические реалии, к числу которых принадлежат лексемы, обозначающие единицы административного деления, особенность государственного строя, политические партии, организации, политические объединения;

3) реалии культуры, обозначающие различные понятия из сферы образования, литературы и искусства, и т.д.;

4) этнографические реалии, которые, как правило, тесно связаны с особенностями этноса и характеризуют быт, уклад жизни, транспорт, отдых, досуг, нравы, обычаи, ритуалы, праздники [8, с. 106].

В качестве средства обучения РКИ мы предлагаем использовать тексты региональной направленности и полагаем, что развитие лингвокультурологической компетенции возможно посредством приобщения иностранцев к национальной культуре России, Алтайского края в процессе слушания, чтения текстов, говорения.

Региональные тексты по своей специфике содержат информацию культурологического характера, сведения об истории, культуре, литературе, искусстве региона, показывают тесную связь языка с духовной культурой, менталитетом русского народа.

Использование в обучении языковых единиц разных уровней совместно с лексическими единицами регионального характера не только расширит культурный кругозор обучающихся, но и поможет адаптироваться в социокультурном и географическом пространстве региона, в коммуникативном пространстве вуза. В процессе усвоения языкового материала при работе с региональными текстами формируется навык узнавания архитектурных объектов, бытовых реалий, описания местности, в которой в данный момент времени проживают иностранцы, кроме того, в языковом сознании фиксируются понятия и словесные образы, активно используемые жителями края и обусловленные спецификой местной языковой среды.

Вместе с тем при отборе или составлении текстов необходимо руководствоваться следующими критериями: текст должен включать культурологические сведения, а в плане темы, содержания, объема, структуры, лексики и проч. отвечать требованиям для конкретного уровня изучения РКИ.

Разнообразными могут быть приемы работы с культурологической информацией: культурологический комментарий слов-реалий, культурологическая справка (например, обращение к истории края, к информации о памятниках культуры), постановка проблемных вопросов, обнаружение связей между культурологическим материалом страны изучаемого языка и родных стран студентов и другие.

При использовании на занятиях РКИ региональных текстов возможно обогащение словарного запаса обучающихся фоновой лексикой, словами с культурным компонентом коннотативного характера, реалиями быта, культурны, краеведческой информацией, регионализмами, а также народными приметами и поговорками с целью усвоения историко-культурологических знаний о регионе, а также создания предпосылок использования указанной лексики при осуществлении коммуникации в социально-культурной сфере. Работа с указанными группами лексики на занятиях по РКИ активизирует познавательную деятельность студентов, порождает представление о языке как носителе культуры.

С систему дотекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений к текстам регионального характера можно включить следующие задания с культурологическим компонентом:

- *осмысление заголовка текста* («Горная Аптека», «Город мастеров»);
- *прогнозирование содержания, смысла текста по заголовку* («Дом писателя подарили Барнаулу», «Как-так?!»);
- *работа со сносками и выделенными в тексте словами;*
- *составление плана текста по объектам культуры, упоминаемым в тексте;*

- составление карты как ориентира на местности по объектам культуры, упоминаемым в тексте;

- составление текста и оформление туристических буклетов, анонсов мероприятий по объектам культуры, упоминаемым в тексте;

- подбор эквивалентов (задание направлено на установление сходств и отличий между лексическими единицами, обозначающими культурологические понятия, в неродном и родном языках для лучшего усвоения историко-культурологической информации);

- семантизация лексических единиц (такие приемы, как объяснение или толкование лексических единиц, подбор синонимов являются традиционными и способствуют активизации культурного компонента информации, которую обучающиеся аккумулируют в процессе работы с региональными текстами. Например, студент (мини-группа студентов) получает задание объяснить одно из лингвокультурологических понятий, используя информацию, полученную в результате чтения текста региональной направленности. Студенты других групп должны по предложенному значению догадаться, о каком понятии идет речь);

- составление и/или проигрывание диалогов с использованием коннотативной, культурно-маркированной лексики;

- составление предложений, собственного текста с использованием опорных слов на карточках и иллюстративного материала (например, студенты получают задание перед чтением текста составить предложения, собственный текст со словами, взятыми из предлагаемого для работы текста, и иллюстративным материалом (фото памятников культуры, людей, определенной профессии и проч.) и тем самым предположить содержание текста).

В качестве примера приведем региональный текст и несколько лексико-грамматических заданий, направленных на формирование лингвокультурологической компетенции, для базового уровня владения РКИ.

*Если вы хотите увидеть звёздное небо днём и в солнечную, и в пасмурную погоду, то вам необходимо посетить **Барнаульский планетарий**.*

*Этот планетарий один из старейших в стране. Он был открыт 11 марта 1950 года и стал шестым по счёту в Советском Союзе. С тех пор любоваться на звёзды в **Барнаульский планетарий** приходили уже миллионы людей. Располагается планетарий в одном из живописных мест города Барнаула – «**Изумрудном парке**» в здании бывшей **Кресто-Воздвиженской церкви**.*

*Почему в начале XXI века люди по-прежнему посещают планетарий, что влечет их туда? Дело в том, что это одно из тех редких учреждений культуры, которое не только скрашивает досуг человека, но и развивает такие качества личности, как любознательность, тяга к получению новых знаний. В планетарии **Алтайского края** для посетителей рассказывают лекции по астрономии, экологии, искусству, которые сопровождаются классической музыкой – это неповторимые ощущения, заставляющие мечтать и полностью погружаться в волшебную красоту звёздного неба.*

*Звёздное небо под куполом планетария создаётся при помощи специального оптико-механического аппарата. При этом звёзды расположены в точности так же, как в действительности, и у зрителей возникает ощущение реальности. В солнечную, ясную погоду на астрономической площадке при помощи телескопов посетители планетария наблюдают за настоящими небесными светилами: рассматривают млечный путь, кратеры на Луне или кольца **Сатурна**.*

Гостям и жителям города Барнаула несказанно повезло, ведь они имеют возможность посетить место, где звёзды становятся ближе и светят ещё ярче.

Задания:

1. Прочитайте текст, содержащий информацию о культурном объекте города Барнаула. Придумайте заголовок к тексту.

2. Сформулируйте определение слова «планетарий». Есть ли в Вашей стране подобное учреждение культуры, какое название оно носит?

3. Выпишите из текста все имена собственные, употребите их в именительном падеже. Какие из выписанных имен собственных связаны с регионом?

4. Как Вы думаете, почему люди посещают планетарий? Какие эмоции возникают у посетителей (приведите примеры из текста)?

5. Предложите наиболее интересный пешеходный маршрут для гостей города от автовокзала до Барнаульского планетария, используя предложенную карту (на карте выделены культурные объекты, памятники и значимые места города Барнаула, располагающиеся между автовокзалом и планетарием: площадь Победы, мемориальный комплекс, танк Т-34 перед кинотеатром «Мир», памятник В. Цою, нулевой километр, Молодежный театр Алтай им. В.С. Золотухина, Алтайский краевой театр драмы им. В.М. Шукшина и проч.).

Таким образом, формирование лингвокультурологической компетенции является необходимой составляющей процесса обучения РКИ, поскольку в ходе межкультурной коммуникации осуществляется общение представителей разных культур, участники-иностранцы которого должны использовать знания культурных норм изучаемого языка.

Библиографический список

1. Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – с. 471.

2. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Владимирова Т.Е. и др. – 2-е изд., испр. и доп. – М. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2001. – с. 28.

3. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / Нахабина М.М. и др. – 2-е изд., испр. и доп. – М. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2001. – с. 32.

4. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение / Н.П. Андрюшина и др. – М. – Санкт-Петербург: Златоуст, 1999. – с. 36.

5. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Иванова Т.А. и др. – М. – Санкт-Петербург: Златоуст, 1999. – 40 с.

6. Дакунина, Т.А. Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации: автореферат дис. ... кандидата педагогических наук: 13.00.02 / Дакунина Татьяна Анатольевна. – Томск, 2004. – с. 22.

7. Шкатова, Л. А. Текстовая деятельность и лингвокультурологическая грамотность // Текст и языковая личность: материалы V Всерос. науч. конф. с междунар. участием (26–27 октября 2007 г.) / под ред. проф. Н. С. Болотновой. – Томск: Изд-во ЦНТИ, 2007. – С. 332–336.

8. Фурманова, В.П. Национально-культурная специфика слов-реалий / В.П. Фурманова // Лексические единицы в различных функциях: сб. научных статей. – Саранск: Мордовский университет, 1992. – С. 102-108.